Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do niego: Przejdź przez środek miasta,\* przez środek Jerozolimy, i zrób znak\*\* na czole\*\*\* ludzi, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnianymi w jej obrębie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tak mu rozkazał: Przejdź środkiem Jerozolimy i zrób znak na czole tych, którzy wzdychają i boleją z powodu popełnianych w niej obrzydliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i uczyń znak na czołach mężczyzn, którzy wzdychają i lamentują nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie popełnia się pośród niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do niego: Przejdź przez pośrodek miasta, przez pośrodek Jeruzalemu, a uczyń znak na czołach mężów, którzy wzdychają i narzekają nad wszystkiemi obrzydliwościami, które się dzieją w pośród niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Przejdzi przez pośrzodek miasta w pół Jeruzalem a naznacz Tau na czołach mężów wzdychających i żałujących nad wszytkimi obrzydłościami, które się dzieją w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i nakreśl ten znak Taw na czołach mężów, którzy wzdychają i biadają nad wszystkimi obrzydliwościami w niej popełnianymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do niego: Przejdź przez środek miasta, przez środek Jeruzalemu, i uczyń znak na czole mężów, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnionymi w nim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i Pan powiedział do niego: Przejdź przez miasto, przez środek Jerozolimy i nakreśl „taw” na czołach ludzi, którzy wzdychają i boleją nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie się w niej dokonują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł do niego: „Przejdź przez miasto, przez środek Jerozolimy, i napisz literę Taw na czołach ludzi wzdychających i bolejących z powodu wszystkich obrzydliwości, które się w niej dokonują”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł mu Jahwe: - Przejdź przez miasto, przez Jerozolimę, i naznacz tau na czołach mężów, wzdychającyh i bolejących nad wszystkimi obrzydliwościami, jakie się w niej dokonują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до нього: Пройди посеред Єрусалиму і дай знак на чолах людей, що стогнуть, і що в болях, за всі беззаконня, що стаються посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY do niego powiedział: Przejdziesz po wnętrzu miasta, wewnątrz Jeruszalaim'u i nakreślisz na czołach ludzi znak; na tych, co utyskują i ubolewają nad wszystkimi obmierzłościami, które są pośród niego czynione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł do niego: ”Przejdź przez środek miasta, przez środek Jerozolimy, i zrób znak na czołach mężów, którzy wzdychają i jęczą nad wszystkimi obrzydliwościami popełnianymi pośród niego”. |

1. 1) Przejdź (…) miasta : brak w Ms G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znak, ּתָו (taw), w starohebrajskim miała ona kształt przypominający „X”. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 7:3</x>; <x>730 9:4</x>; <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-4)